

以西结书第三十三章译文对照

【结三十三 1】

〔和合本〕「耶和華的話臨到我說：」

〔呂振中譯〕「永恒主的話傳與我說：」

〔新譯本〕「耶和華的話臨到我說：」

〔現代譯本〕「上主對我說話：」

〔當代譯本〕「主的話臨到我說：“人啊，你要告訴你的同胞說：”

〔文理本〕「耶和華諭我曰、」

〔思高譯本〕「上主的話傳給我說：」

〔牧靈譯本〕「雅威的話傳給我：」

【结三十三 2】

〔和合本〕「“人子啊，你要告訴本國的子民說：我使刀劍臨到哪一國，那一國的民從他們中間選立一人為守望的。”

〔呂振中譯〕「『人子阿，你要向你本國的子民講話，對他們說：我若使刀劍攻擊哪一地，而那一地的人民從他們範圍內選取了一個人，立為他們的守望者；」

〔新譯本〕「“人子啊！你要告訴你本國的人，說：‘我使刀劍臨到一地，那地的人民從他們中間選出一个人，作他們的守望者；」

〔現代譯本〕「他說：「必朽的人哪，要告訴你的同胞，每當我使一個國家遭遇戰亂，那一國的人民會選出一个人來作守望者。」

〔當代譯本〕「‘我若使戰爭降臨某地，那地方的人民從他們當中選出一人作守望者，」

〔文理本〕「人子欤、謂爾民族曰、我若使刃臨于一邦、是邦之民、簡其中一人、立為戍卒、」

〔思高譯本〕「「人子，你應告訴你民族的子女，向他們說：當我使刀劍臨于一地，那地的百姓就應從自己的人中選出一人，立他作為他們的警衛，」

〔牧靈譯本〕「“人子，去對我的人民說：當我拿利劍來攻擊一個國家時，這國家的人民要從他們當中選出一人，作他們的哨兵。」

【结三十三 3】

〔和合本〕「他見刀劍臨到那地，若吹角警戒眾民，」

〔呂振中譯〕「這守望者見刀劍攻擊那地，他若吹号角警告眾民；」

〔新譯本〕「這人見刀劍臨到那地，就吹響号角，警告眾人；」

〔现代译本〕「守望者看见敌人逼近就吹号警告人民。」

〔当代译本〕「当他发现敌人的踪影，便吹号警告民众。」

〔文理本〕「彼见刃将至、吹角以警民、」

〔思高译本〕「他一见刀剑临近那地，就吹号筒，警告人民；」

〔牧灵译本〕「当这人看到利剑降临到这地方时，他要吹响号角，警告人民。」

【结三十三 4】

〔和合本〕「凡听见角声不受警戒的，刀剑若来除灭了他，他的罪就必归到自己的头上（“罪”原文作“血”）。」

〔吕振中译〕「凡听见号角声不受警告的，刀剑若来除灭了他，他的罪罚（原文是血）就必归到自己的头上。」

〔新译本〕「凡听见号角声而不接受警告的，刀剑若来把他除灭，他的罪（罪”原文作“血”）就要归到自己的头上；」

〔现代译本〕「如果有人听见警报不加理会，因而被敌人杀死，他就是该死的。」

〔当代译本〕「凡听见号声而不接受警告的，敌人来到把他杀了，这流血的罪就要由他自己承担。」

〔文理本〕「凡闻角声、不受警戒、刃至而杀之、其血必归于己首、」

〔思高译本〕「人民听见号筒的声音，若不加戒备；刀剑来了，将他除掉，他的血债应归他自己承担，」

〔牧灵译本〕「如果有人听到号角，却不理会这警告，利剑来了，将他砍死，那么他要为自己的身亡负责。」

【结三十三 5】

〔和合本〕「他听见角声，不受警戒，他的罪必归到自己的身上；他若受警戒，便是救了自己的性命。」

〔吕振中译〕「号角声他听见了，他却不接受警告，故此流他血的罪要归到他自己身上；守望者既发出了警告（传统：接受警告），便可搭救他自己的性命。」

〔新译本〕「他既然听见号角声而不接受警告，所以他的罪（罪”原文作“血”）要归到自己的身上；他若接受警告，就可以救回自己的性命了。」

〔现代译本〕「他应归咎自己，因为他不理睬警告。要是他接受警告，他一定能逃生。」

〔当代译本〕「因为他听见号声，却不接受警告，这流血的罪就与人无关。他若是接受警告，便能救自己的性命。」

〔文理本〕「既闻角声、不受警戒、其血必归于己、若受警戒、则得自救其命、」

〔思高译本〕「因为他听见号声，而不加戒备，他的血债应由他自己承担，那发警告的必安全无恙。」

〔牧灵译本〕「如果有人听到号角，却不理会警告，他要自己负责，而告诫过他的哨兵则无责任。」

【结三十三 6】

〔和合本〕「倘若守望的人见刀剑临到，不吹角，以致民不受警戒，刀剑来杀了他们中间的一个人，

他虽然死在罪孽之中，我却要向守望的人讨他丧命的罪（“罪”原文作“血”）。」

（吕振中译）「但那守望者若见刀剑临到，而不吹号角，以致人民没有受警告，而刀剑遂来除灭他们中间任何人的性命，那么这人虽因他自己的罪孽而被除灭，然而流他血的罪我却要从守望者手里追讨。」

（新译本）「但是，那守望的人若见刀剑临到，却不吹响号角，以致人民没有受到警告，刀剑来把他们中间的一个人除灭；那人虽然因自己的罪孽被除灭，我却要因他的死追究守望的人。」

（现代译本）「但是，如果守望者看见敌人逼近而不发警报，敌人来了，杀死了人，即使被杀的是罪人，我也要向守望者追讨他们的血债。」

（当代译本）「反过来说，如果守望者看见敌人前来而不吹号，以致人民毫无戒备，敌人来杀了一个人，这人固然是因自己的罪孽被杀，我却要向这守望者追讨这人被杀的血债。」

（文理本）「如戍卒见刃将至、不吹角以警民、刃至而杀人、其人死于其罪、而我必索其血于戍卒、」

（思高译本）「警卫若见刀剑来临，却不吹号筒，人民因此没有受到警告；刀剑来了，即便除掉他们中一人，这人虽因自己的罪恶被除掉，但我也要由警卫手中追讨他的血债。」

（牧灵译本）「如果这哨兵看到利剑临到，却不吹响号角，有人没有获得警告，因而被杀，这人虽因自己的罪恶而受死，但我也必要使这哨兵为这人的身亡而负责。」

【结三十三 7】

（和合本）「“人子啊，我照样立你作以色列家守望的人。所以你要听我口中的话，替我警戒他们。”」

（吕振中译）「『所以你，人子阿，我立了你做以色列家的守望者；你若从我口中听到话语，总要替我警告他们。』」

（新译本）「“人子啊！我立了你作以色列家守望的人，所以你要聆听我口中的话，替我警告他们。”」

（现代译本）「「必朽的人哪，我现在派你作以色列国的守望者。你必须把我亲自向你说的话警告他们。」」

（当代译本）「人啊，现在我立你为以色列人的守望者，你要听我的信息，代我警告他们。」

（文理本）「人子欤、我立尔为以色列家之戍卒、其听我口所言、为我警之、」

（思高译本）「人子，我也这样立你作以色列家族的警卫；你听了我口中的话，应代我警告他们。」

（牧灵译本）「至于你，人子，我已安置你做以色列的哨兵。你听见我的话，你必须警告他们。」

【结三十三 8】

（和合本）「我对恶人说：‘恶人哪，你必要死！’你以西结若不开口警戒恶人，使他离开所行的道，这恶人必死在罪孽之中，我却要向你讨他丧命的罪（“罪”原文作“血”）；」

（吕振中译）「我若指着恶人说：（传统有：恶人哪）“你必定死”，你若不告诉恶人而警告他离开他的行径，那么这恶人就必死在他的罪孽中（或译：就必因他的罪孽而死），而流他血的罪呢、我却要从你手里追讨。」

（新译本）「如果我对恶人说：‘恶人啊，你必定死亡！’你以西结却不出声警告恶人离开他所行的，这恶人就必因自己的罪孽死亡，我却要因他的死追究你。」

〔**现代译本**〕「如果我宣布某一个邪恶的人一定要死，你却不去警告他，劝他改过自新，他固然要因自己的罪死亡，我也要向你追讨他的血债。」

〔**当代译本**〕「当我向恶人说：‘恶人啊，你必定要死！’你如果不警告恶人，叫他离开罪恶的行径，这人必因自己的罪而死，我却要向你追讨他丧命的血债。」

〔**文理本**〕「我语恶人曰、恶者乎、尔必死、如尔不警之、使离其道、恶人必死于其罪、而我必索其血于尔、」

〔**思高译本**〕「为此，当我告诉恶人：『恶人，你必丧亡！』你若不讲话，也不警告恶人离开邪道，那恶人虽因自己的罪恶而丧亡，但我要由你手中追讨他的血债。」

〔**牧灵译本**〕「当我对恶人说：‘恶人呀，你必会丧亡’时，如果你没有忠告那恶人，要他离弃他的恶行，那么他将为他的罪受死，而我也要向你追讨他的血债。」

【结三十三 9】

〔**和合本**〕「倘若你警戒恶人转离所行的道，他仍不转离，他必死在罪孽之中，你却救自己脱离了罪。」

〔**吕振中译**〕「倘若你警告了恶人回转离开他的行径，他仍不回转离开他的行径，那么这人就必死在他的罪孽中（或译：就必因他的罪孽而死），而你呢、却可以救你自己的性命。」

〔**新译本**〕「如果你警告恶人，叫他离开他所行的，他仍不转离，他就必因自己的罪孽死亡，你却救了自己的性命。」

〔**现代译本**〕「如果你警告那邪恶的人，他却不肯改过，仍旧作恶，他固然要因自己的罪死亡，你却不必负责。」

〔**当代译本**〕「可是如果你警告过恶人，叫他离开罪恶的行径，但他仍不肯归正，他必因自己的罪恶而死，你却救了自己的性命。」

〔**文理本**〕「如尔警恶人、使离其道、彼不转而离之、必死于其罪、惟尔得救己命、」

〔**思高译本**〕「你若警告恶人叫他离开邪道，但他不肯归正，离开邪道，他必因自己的罪恶而丧亡，你却救了自己。」

〔**牧灵译本**〕「如果你警告过这恶人，要他改正恶行，他却不肯改过，那么他会因自己的罪丧亡，但你无须承担什么。」

【结三十三 10】

〔**和合本**〕「“人子啊，你要对以色列家说，你们常说：‘我们的过犯罪恶在我们身上，我们必因此消灭，怎能存活呢？’」

〔**吕振中译**〕「『人子阿，你要对以色列家说；你们常说：“我们的过犯罪恶老在我们身上；我们必在罪过中消削净尽；怎能活着呢？”』」

〔**新译本**〕「“人子啊！你要对以色列家说：‘你们这样说：我们的过犯和罪恶常在我们身上；我们必因此衰弱而死，怎能存活呢？’」

〔**现代译本**〕「上主对我说话；他说：「必朽的人哪，你要引用以色列人常说的话，说：『我们的罪

恶过犯好像担子压在我们身上，我们渐渐消瘦。我们怎能活下去呢？』」

〔**当代译本**〕「人啊，以色列人曾这样说：‘我们身负过犯和罪恶，并且不断败坏，我们怎能生存下去呢？’」

〔**文理本**〕「人子坎、谓以色列家云、尔曰、我侪任愆尤、负罪戾、渐即消亡、何能生存、」

〔**思高译本**〕「人子，你应告诉以色列家族：你们曾这样说：『我的过犯和罪恶重压着我们，我们必因此消灭，我们还怎能生存？』」

〔**牧灵译本**〕「人子，你要对以色列家族说：你们曾说过：‘我们因被自己的罪恶重压着而渐丧亡，简直生存无望。’」

【结三十三 11】

〔**和合本**〕「你对他们说，主耶和华说：我指着我的永生起誓，我断不喜悦恶人死亡，惟喜悦恶人转离所行的道而活。以色列家啊，你们转回，转回吧！离开恶道，何必死亡呢？」

〔**吕振中译**〕「你要对他们说：主永恒主发神谕说：我指着永活的我来起誓：我绝不喜悦恶人死亡；我乃是喜欢恶人回转离开他的行径以得活着。回转吧！回转！离开你们的坏行径哦！何必死亡呢？以色列家阿？」

〔**新译本**〕「你要对他们说：‘主耶和华这样宣告：我指着我的永生起誓，我绝不喜悦恶人死亡，却喜悦恶人离开他所行的，得以存活。以色列家啊，回转吧！离开你们所行的，何必死亡呢？’」

〔**现代译本**〕「要告诉他们，我一至高的上主指着自已的永生发誓，我不愿意看见罪人死亡，我宁愿看见他改过而存活。以色列人哪，你们要悔改，离弃邪恶的行为！你们何必死亡呢？」

〔**当代译本**〕「你要告诉他们，主神说：‘我指着我的永生起誓，我绝对不喜欢恶人死亡，却愿意恶人归正，改变他们的行径，得以生存。回头吧！回头吧！赶快离开你们邪恶的行径，何必自取灭亡呢？’」

〔**文理本**〕「尔告之曰、主耶和华云、我指己生而誓、恶人死亡、我所不悦、惟悦恶人转离其道、而得生存、以色列家乎、尔其回转、回转、离尔恶途、何为自取死亡、」

〔**思高译本**〕「你要告诉他们：我指着我的生命起誓——吾主上主的断语——我决不喜欢恶人丧亡，但却喜欢恶人归正，离开邪道，好能生存。以色列家族啊！归正罢！归正罢！离开你们的邪道罢！何必要死去呢？」

〔**牧灵译本**〕「你对他们说：雅威说，我以我的生命起誓：我不愿恶人丧亡，而愿他们离弃恶行而得以存活。回头吧！抛弃你们的恶行。哦，以色列，为何要死呢？」

【结三十三 12】

〔**和合本**〕「人子啊，你要对本国的子民说：义人的义，在犯罪之日不能救他；至于恶人的恶，在他转离恶行之日也不能使他倾倒；义人在犯罪之日也不能因他的义存活。」

〔**吕振中译**〕「人子阿，你要对你本国的子民说：义人犯法时，他的义也不能援救他；恶人回转时，他的恶也不能使他因而跌倒；义人犯罪时，他也不能因他的义而活着。」

〔**新译本**〕「人子啊！你要对你本国的人说：‘义人的义在他犯罪的日子，不能救他；恶人的恶在他

离开恶行的日子，也不会绊倒他；义人在他犯罪的日子，也不能因他的义存活。』」

〔**现代译本**〕「所以，必朽的人哪，要告诉以色列人，好人犯罪，他从前所做的好事不能够救他。坏人改过，不必受惩罚；好人犯罪，不蒙饶命。」

〔**当代译本**〕「人啊，你要对你的同胞说：义人的义，在他犯罪的时候并不能拯救他；恶人的恶，在他悔改的时候也不能使他沉沦。倘若义人犯罪，他以往的义不能使他生存。」

〔**文理本**〕「人子坎、谓尔民族曰、义人干罪之日、其义不能救之、恶人去恶之日、其恶不能陨之、义人干罪之日、不能藉其义而得生、」

〔**思高译本**〕「人子，你要告诉你民族的子女：义人的正义在他犯罪之日不能救他；恶人的罪过在恶人悔改之日，也不会使他丧亡在他罪过中；义人在他犯罪之日，不能因着他的正义而生存。」

〔**牧灵译本**〕「人子，对你的人民说：义人的正义，在他犯罪之后无法救他；恶人的罪恶，也不会在他悔改的日子使他丧亡在罪恶中；同样，义人犯罪之时，不会因他的正义而得生存。」

【结三十三 13】

〔**和合本**〕「我对义人说：‘你必定存活！’他若倚靠他的义而作罪孽，他所行的义都不被纪念；他必因所作的罪孽死亡。」

〔**吕振中译**〕「我虽指着义人说他必定活着，然而他若倚靠他的义而行罪孽的事，他所行的义也都不被记得；他一定会因所行罪孽的事而死亡。」

〔**新译本**〕「我虽然对义人说他必定生存，但是他若恃着自己的义而行恶，他的一切义都必不被纪念；他必因所行的恶死亡。」

〔**现代译本**〕「即使我应许好人他一定存活，但如果他自以为已经做够了好事而开始犯罪，我绝不纪念他从前的好行为。他一定要因自己的罪死亡。」

〔**当代译本**〕「我虽对义人说他必能生存，但如果他仗着自己的义而犯罪，他的义将一笔勾销，他必要死在自己所犯的罪中。」

〔**文理本**〕「我谓义人必生、如彼自恃其义而行恶、则其义行、俱不见忆、必死于其所犯之罪、」

〔**思高译本**〕「几时我向义人说：他必生存；但他却依仗自己的正义行恶，他所有的正义必不再被纪念，他必因他所犯的罪恶而丧亡。」

〔**牧灵译本**〕「当我对正义的人说：‘你必生存’，而他却依仗正义行恶，那么他从前的义行将不再被记得，他的恶行将使他丧亡。」

【结三十三 14】

〔**和合本**〕「再者，我对恶人说：‘你必定死亡！’他若转离他的罪，行正直与合理的事，」

〔**吕振中译**〕「再者，我虽对恶人说：“你必定死”，然而他若转离他的罪，行公平正义的事；」

〔**新译本**〕「我虽然对恶人说：‘你必定死亡’，但是他若离开他的罪，行公平和正直的事，」

〔**现代译本**〕「即使我警告坏人他一定死亡，但如果他改过，做公正的事——」

〔**当代译本**〕「当我对恶人说，你必定要死，但他如果离开罪恶，遵行公平仁义，」

〔文理本〕「我若谓恶人曰、尔必死、而彼转离其恶、循法合理、」

〔思高译本〕「几时我向恶人说：你必丧亡；但他由罪恶中悔改，且遵行法律和正义，」

〔牧灵译本〕「我对邪恶的人说：‘你一定会死’，但他却改邪归正，」

【结三十三 15】

〔和合本〕「还人的当头和所抢夺的，遵行生命的律例，不作罪孽，他必定存活，不至死亡。」

〔吕振中译〕「恶人若还人的当头，归还所抢夺的，依使人活的律例而行，不行罪孽的事，他就必定活着，不至于早死。」

〔新译本〕「把抵押归还，把抢夺人的对象偿还，遵行赐生命的律例，不作恶事，他就必存活，不致死亡；」

〔现代译本〕「例如把抵押的东西归还原主，或把偷来的东西归还原主——他改过，遵行赐生命的法律，他就不至于死亡，反而会存活。」

〔当代译本〕「清偿还抵押，归还赃物，遵行保障生命的律例，不再犯罪，他必定因而生存，不至死亡。」

〔文理本〕「反所受之质、偿所劫之物、遵行生命之典章、不复为恶、则必得生、不致死亡、」

〔思高译本〕「清偿抵押，归还劫物，遵行生命的诫命，不再作恶，他必生存，不致死亡。」

〔牧灵译本〕「偿还债款，归还劫物，遵行我的戒律，不再作恶，那么他必定会生存下去，决不会丧亡。」

【结三十三 16】

〔和合本〕「他所犯的一切罪必不被纪念；他行了正直与合理的事，必定存活。」

〔吕振中译〕「他所犯的一切罪必不给他记住；他行了公平正义的事，他必定活着。」

〔新译本〕「他所犯的一切罪，必不被纪念；他行了公平和正直的事，就必存活。」

〔现代译本〕「我要赦免他所犯的罪；他一定要因自己所做那公正的事而存活。」

〔当代译本〕「他所犯的罪亦会一笔勾销，因为他遵行公平仁义，所以必得生存。」

〔文理本〕「彼所犯之罪、俱不见忆、彼既循法合理、则必得生、」

〔思高译本〕「他所犯的一切罪过，不再被提起，因他遵行法律和正义，必定生存。」

〔牧灵译本〕「他的罪过将不再被提起，他必能得生存，因为他行为正直。」

【结三十三 17】

〔和合本〕「“你本国的子民还说：‘主的道不公平。’其实他们的道不公平。」

〔吕振中译〕「『你本国的子民还说：“主的行径不公正”；其实是他们的行径不公正呢。』

〔新译本〕「“你本国的人还说：‘主所行的不公平。’其实他们所行的才是不公平。」

〔现代译本〕「「然而，你的同胞说我这样做不公平！其实，他们所做的才是不对的。」

〔当代译本〕「然而，你的同胞却说：‘主这样做不公平。’其实，不公平的是他们自己。」

〔文理本〕「惟尔民族曰、主道不公、实彼之道不公也、」

〔思高译本〕「如果你民族的子女还说：『吾主的作法不公平。』其实是他们的作法不公平。」

〔牧灵译本〕「你的人民说：‘雅威的处置不公正。’其实是他们行事不正。」

【结三十三 18】

〔和合本〕「义人转离他的义而作罪孽，就必因此死亡。」

〔吕振中译〕「义人若转离他的义行，而行不公道的事，他就必因此而死亡。」

〔新译本〕「义人若离开他的义，去行恶事，他就必因此死亡；」

〔现代译本〕「义人不再做好事，反而去做坏事，他一定因此死亡。」

〔当代译本〕「义人离义行恶，必因罪恶死亡。」

〔文理本〕「义人转离其义而行恶、必死于其中、」

〔思高译本〕「几时义人离弃正义而去行恶，他必因此而丧亡；」

〔牧灵译本〕「义人弃义作恶，他必丧亡；」

【结三十三 19】

〔和合本〕「恶人转离他的恶，行正直与合理的事，就必因此存活。」

〔吕振中译〕「恶人若回转离开他的恶，行公年正义的事，他就必因此得活着。」

〔新译本〕「恶人若离开他的恶，去行公平和正直的事，他就必因此存活。」

〔现代译本〕「坏人改过，做那公正的事，他就救了自己的性命。」

〔当代译本〕「恶人舍恶行义，必因义而生存。」

〔文理本〕「恶人转离其恶、循法合理、则因之而得生、」

〔思高译本〕「几时恶人离弃罪恶，而遵行法律和正义，他必因此而生存。」

〔牧灵译本〕「恶人弃恶行义，他必得生存。」

【结三十三 20】

〔和合本〕「你们还说：‘主的道不公平。’以色列家啊，我必按你们各人所行的审判你们。”」

〔吕振中译〕「你们还说：“主的行径不公正。”以色列家阿，我要判罚你们，各照各人的行径。」

〔新译本〕「你们还说：‘主所行的不公平。’以色列家啊！我必照着你们各人所行的审判你们。”」

〔现代译本〕「但是以色列人哪，你们说我这样做不公平。我要照你们每一个人的行为来审判你们。」

〔当代译本〕「可是你们却说：‘主这样做不公平。’以色列人啊，我必按你们各人的行为审判你们。”」

〔文理本〕「惟尔曰、主道不公、以色列家乎、我必各依所行而鞫尔、」

〔思高译本〕「你们怎么还说：『吾主的作法不公平？』以色列家族，我必照你们每人的行为审判你们。」

〔牧灵译本〕「虽然你说：‘雅威的处置不公正’，我还是要审判你们——以色列人民，按照你们每个人的行为审判你们。”」

【结三十三 21】

〔和合本〕「我们被掳之后十二年十月初五日，有人从耶路撒冷逃到我这里，说：“城已攻破。”」

〔吕振中译〕「我们流亡期间的十二年十月五日，有人从耶路撒冷逃来见我说：『城已被攻破了。』」

〔新译本〕「在我们被掳以后的第十二年十月初五日，有人从耶路撒冷逃到我这里来，说：“城已经被攻陷了。”」

〔现代译本〕「我们流亡的第十二年，十月初五日，有一个从耶路撒冷逃出来的难民告诉我说，耶路撒冷城已经陷落了。」

〔当代译本〕「在我们被掳后第十二年十月五日，从耶路撒冷逃难出来的人对我说：“京城已经沦陷了。”」

〔文理本〕「我侪被虏之十二年、十月五日、有一自耶路撒冷逃逸者、诣我曰、城陷矣、」

〔思高译本〕「我们充军后十一年十月五日，有一个从耶路撒冷逃到我这里的人说：『京城陷落了。』」

〔牧灵译本〕「我们遭流放后的十一年十月五日，有人从耶路撒冷逃来告诉我：“京城已经沦陷了。”」

【结三十三 22】

〔和合本〕「逃来的人未到前一日的晚上，耶和华的灵（原文作“手”）降在我身上，开我的口。到第二日早晨，那人来到我这里，我口就开了，不再缄默。」

〔吕振中译〕「逃来的人未到的前一天晚上、永恒主的手按在我身上，开了我的口；到第二天早晨、那人来到我这里，我的口既被开启，便不再哑吧了。」

〔新译本〕「那人来到的前一天晚上，耶和華的手按在我身上，开了我的口。到了早晨，那人来到我这里，我的口已经开了，不再作哑巴。」

〔现代译本〕「这个人来的前一晚，上主的灵临到我身上。第二天早上，在这个人到达以前，上主已经恢复了我说话的能力。」

〔当代译本〕「逃难的人来到的前一晚，主的灵降在我身上，开启我的口，当他们早上来到我这里时，我已不再是哑巴了。」

〔文理本〕「逃逸者未至之前夕、耶和华感我、而启我口、诘朝逃逸者至、我口则启、不复缄默、」

〔思高译本〕「在逃难者来的前一晚上，上主的手临于我，开了我的口；及至他早晨来到我这里以前，我的口已开了，我不再作哑吧。」

〔牧灵译本〕「这逃难者来的前一晚，雅威的手临在我身上。早晨我遇到这人时，雅威开了我的口。我的舌头灵活了，不再沉默。」

【结三十三 23】

〔和合本〕「耶和華的话临到我说：」

〔吕振中译〕「永恒主的话传与我说：」

〔新译本〕「耶和華的话临到我说：」

〔现代译本〕「上主对我说话；」

〔当代译本〕「主的话临到我说：」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、」

〔思高译本〕「上主的话传给我说：」

〔牧灵译本〕「雅威的话传给我：」

【结三十三 24】

〔和合本〕「“人子啊，住在以色列荒废之地的人说：‘亚伯拉罕独自一人能得这地为业，我们人数众多，这地更是给我们为业的。’」

〔吕振中译〕「『人子阿，住在以色列地那些荒废之处的人常说：“亚伯拉罕只是独自一人尚且能拥有这地为基业，我们呢、人数众多，一定更能给我们拥有这地的。”』」

〔新译本〕「“人子啊！那些住在以色列地废墟里的人常说：‘亚伯拉罕一个人就得了这地为业；我们人数众多，这地更应该给我们为业。’」

〔现代译本〕「他说：「必朽的人哪，以色列境内那些荒城的居民说：『亚伯拉罕一个人就得了这块土地，我们人数这么多，更应该得这块土地了。』」

〔当代译本〕「“人啊，那些住在以色列废墟的人这样说：‘亚伯拉罕只有一个人尚且能拥有这地方，何况我们这么多人呢？我们更能拥有这地方为业了。’」

〔文理本〕「人子欤、居于以色列地、荒芜之处者曰、亚伯拉罕仅一人耳、而得斯土、我侪既众、必得斯土为业、」

〔思高译本〕「「人子，在以色列地区住在那些废墟里的人仍说道：亚巴郎只一个人就占据了此地，我们人数众多，此地应归我们占有。」

〔牧灵译本〕「“人子，那些留在以色列废墟的人们仍说：‘亚伯郎单独一人就得此地为产业，而我们既然人数众多，此地就应归我们所有。’」

【结三十三 25】

〔和合本〕「所以你要对他们说，主耶和华如此说：你们吃带血的物，仰望偶像，并且杀人流血，你们还能得这地为业吗？」

〔吕振中译〕「因此呢、你要对他们说；主永恒主这么说：你们吃带血之物（或稍点窜作：你们在山上吃祭偶像之物），举目瞻仰你们的偶像，并且杀人流人的血，你们还能拥有这地以为业么？」

〔新译本〕「因此，你要对他们说：‘主耶和华这样说：你们吃带血的祭肉，举目仰望你们的偶像，并且流人的血，你们还可以得这地为业吗？」

〔现代译本〕「「你要告诉他们，我一至高的上主这样说：你们吃带血的肉，拜偶像，杀人，你们凭甚么还敢说这块土地是你们的呢？」

〔当代译本〕「但你要告诉他们，主神这样说：‘你们吃带血的肉，仰赖假神，又杀人流血，怎能得到这土地呢？」

〔文理本〕「故当告之曰、主耶和華云、肉尚有血、尔曹食之、瞻尔偶像、流人之血、岂得据有斯土乎、」

〔思高译本〕「为此你应告诉他们：吾主上主这样说：你们吃了带血的祭物，举目仰望了你们的偶像，且杀人流血，而你们还要占据此地？」

〔牧灵译本〕「为此，你要告诉他们雅威的话：你们吃带血的祭物，仰望偶像，又致人倾流鲜血，竟然还想拥有这土地！」

【结三十三 26】

〔和合本〕「你们倚仗自己的刀剑行可憎的事，人人玷污邻舍的妻，你们还能得这地为业吗？」

〔吕振中译〕「你们倚仗着你们的刀剑，行可厌恶的事，人人玷污邻舍的妻子，你们还能拥有这地以为业么？」

〔新译本〕「你们倚仗自己的刀剑，行可憎恶的事，人人玷污邻舍的妻子，你们还可以得这地为业吗？」

〔现代译本〕「你们依靠武力，做令人憎恶的事，个个都奸污邻人的妻子，你们凭甚么还敢说这块土地是你们的呢？」

〔当代译本〕「你们依赖暴力行事，作奸犯科，污辱人家的妻子，你们怎能得这地呢！」

〔文理本〕「尔恃锋刃、作可恶之事、互玷邻妻、岂得据有斯土乎、」

〔思高译本〕「你们仍仗着刀剑，行丑恶之事，每人玷污近人的妻子，而你们还要占据此地？」

〔牧灵译本〕「你们仗恃着自己的利剑做恶事，人人都玷污近人的妻子，你们还想拥有这块土地？」

【结三十三 27】

〔和合本〕「你要对他们这样说，主耶和華如此说：我指着我的永生起誓：在荒场中的必倒在刀下，在田野间的必交给野兽吞吃，在保障和洞里的必遭瘟疫而死。」

〔吕振中译〕「你要对他们这么说：主永恒主这么说：我指着永活的我来起誓；那在荒场中的定必倒毙于刀下；那在田野上的、我必交给野兽吃；那在山寨和洞里的定必遭瘟疫而死。」

〔新译本〕「你要对他们这样说：‘主耶和華这样说：我指着我的永生起誓，那些在废墟里的，必倒在刀下；在田间的，我必交给野兽吞吃；在堡垒和山洞里的，必因瘟疫而死。」

〔现代译本〕「你要告诉他们，我一至高的上主，指着自己的永生这样发誓说：住在荒城里面的人民要在刀下丧生；住在野外的人要被野兽吃掉；躲在山上或洞里的人要病死。」

〔当代译本〕「我指着我的永生起誓，那些住在废墟中的必倒毙在仇敌的刀下，逃到田野的必被野兽吞噬，躲进堡垒和洞穴的必死于瘟疫。」

〔文理本〕「当告之曰、主耶和華云、我指己生而誓、居荒芜之处者、必仆于刃、居田野者、我必付之于兽噬之、居保障及岩穴者、必毙于疫疠、」

〔思高译本〕「你应告欣他们：吾主上主这样说：我指着我的生命起誓：那在废墟中的，必丧身刀下；在原野的，我要把他们交给野兽吞噬；在堡垒和山洞中的，必死于瘟疫。」

(牧灵译本)「你告诉他们：雅威说：我以我的生命起誓，那些在废墟中的，必将死于剑下；那些在田野中的，我要把他们给野兽作食物；而那些住在堡垒和洞穴里的人，将死于瘟疫。」

【结三十三 28】

(和合本)「我必使这地荒凉，令人惊骇；她因势力而有的骄傲，也必止息。以色列的山都必荒凉，无人经过。」

(吕振中译)「我必使这地荒凉凄惨；她势力所骄矜的必止息；以色列的山都必荒凉，没有人经过。」

(新译本)「我必使这地非常荒凉，它因势力而有的骄傲必止息；以色列的山都必荒凉，无人经过。」

(现代译本)「我要使此地彻底荒废；他们所夸耀的力量都要消失。以色列的山地要彻底荒废，没有人会路过那里。」

(当代译本)「我要使这地方凄凉荒废，无人经过，使她不能再夸耀自己的权力。」

(文理本)「我必使斯土荒凉、令人骇异、俾其恃力之骄泰止息、以色列山冈荒凉、无人经历、」

(思高译本)「我要使此地变为沙漠和荒野，使她再不能夸耀自己的势力；我要使以色列的山变为荒丘，再无人经过。」

(牧灵译本)「我要使这国家变成荒野和沙漠。他们将不能再夸耀自己的权势，以色列的群山都将荒芜，无人经过那儿。」

【结三十三 29】

(和合本)「我因他们所行一切可憎的事使地荒凉，令人惊骇。那时，他们就知道我是耶和华。」」

(吕振中译)「我因他们所行一切可厌恶的事而使这地荒凉凄惨，那时他们就知道我乃是永恒主。」

(新译本)「我必因他们所行一切可憎恶的事，使这地非常荒凉，那时他们就知道我是耶和华。」」

(现代译本)「当我惩罚人民的罪，使他们的土地彻底荒废时，他们就知道我是上主。」」

(当代译本)「这样，他们就知道我是主。」」

(文理本)「缘彼行可恶之事、我使斯土荒凉、令人骇异、彼则知我乃耶和华、」

(思高译本)「为了他们所行的丑恶，我使此地变为沙漠和荒野时，他们必承认我是上主。」

(牧灵译本)「因为他们的恶行，我要使他们的国家变成荒凉之地，那时，他们便会明白我就是雅威。」

【结三十三 30】

(和合本)「“人子啊，你本国的子民在墙垣旁边、在房屋门口谈论你，弟兄对弟兄彼此说，来吧！听听有什么话从耶和华而出。」

(吕振中译)「『你呢、人子阿，你本国的子民在墙边、在房屋门口攻讦你，族弟兄对族弟兄彼此说：“来，来听听有甚么话语出于永恒主。”』」

(新译本)「“人子啊！你本国的人在城墙旁边和各家的门口正在谈论你；弟兄对弟兄彼此说：‘来吧！听听有甚么话从耶和华那里出来。’」

(现代译本)「上主说：「必朽的人哪，你的同胞在城墙旁边或家门口相聚的时候都在谈论你。他们

彼此说：『我们去听听上主有甚么话说！』」

〔当代译本〕「人啊，你的同胞在墙边和门口彼此谈论你说：‘来，听听有甚么信息从主而来。’」

〔文理本〕「人子坎、尔民族在垣墉之侧、门阙之间论尔、彼此相语曰、其来听耶和華所出之言、」

〔思高译本〕「人子，你民族的子女在墙下及他们的门口，彼此谈论你说：来，我们去听听由上主那里传出了什么话？」

〔牧灵译本〕「人子，你的人民在城墙旁和家门口谈论你，大家都说：‘来听听雅威说了什么。’」

【结三十三 31】

〔和合本〕「他们来到你这里如同民来聚会，坐在你面前仿佛是我的民；他们听你的话却不去行，因为他们的口多显爱情，心却追随财利。」

〔吕振中译〕「他们来见你、如同人民之来；他们坐在你面前仿佛是我的人民；其实他们听你的话，却不去行；因为他们只是用口表示着爱，他们的心却追求着不义之财。」

〔新译本〕「他们成群来到你那里，坐在你面前，像是我的子民一样。其实他们听了你的话，却不去行；他们只是用口表示爱慕，他们的心却是追随不义之财。」

〔现代译本〕「于是我的子民蜂拥而来，要听你说的话。他们听了，却不实行。他们把你的话当作耳边风，仍旧过着贪婪的生活。」

〔当代译本〕「他们和别人一样来到你面前，坐着聆听你的话，俨然是我的子民，但是他们嘴里说的是甜言蜜语，心中却追求不义之财。」

〔文理本〕「彼诣尔所、如民来集、坐于尔前、若为我民、听尔言而不行之、其口多显仁爱、心则逐利、」

〔思高译本〕「他们便成群结队地来到你这里，像我的百姓般坐在你面前，听你的话，但不去实行；他们口头上说的是甜言蜜语，但他们心却在追求不义的利益。」

〔牧灵译本〕「于是他们成群结队来到你这儿，坐在你面前，聆听你的话，却却不遵行。他们继续口吐谎言，只追求自己的利益。」

【结三十三 32】

〔和合本〕「他们看你如善于奏乐声音幽雅之人所唱的雅歌，他们听你的话却不去行。」

〔吕振中译〕「看哪，他们以你为善于作乐、出美丽声音唱爱情歌之人呢！但他们听你的话，却不去行。」

〔新译本〕「在他们眼中，你不过是首情歌，唱得美妙，弹得悦耳，他们听了你的话，却不去行。」

〔现代译本〕「在他们眼中，你不过是一个歌手，只会唱唱情歌，弹弹竖琴。你的话，他们句句都听，可是一句也不实行。」

〔当代译本〕「你所说的，他们只当是优美的乐曲，听了却不实行。」

〔文理本〕「彼之视尔、若善讴者歌其情词、若善乐者操其妙音、彼听尔言、而不行之、」

〔思高译本〕「你对他们好像唱情歌的人，歌喉悦耳，弹奏美妙；他们喜欢听你说的话，却不去实行。」

(牧灵译本)「对他们而言，你不过是个吟唱情歌的歌手，有着甜美的声音，伴着优美的音乐。他们听了，却没有将所听到的付诸实践。」

【结三十三 33】

(和合本)「看哪，所说的快要应验、应验了，他们就知道在他们中间有了先知。」」

(吕振中译)「所说的来到时（看吧，就来到了！）他们就知道在他们中间有了神言人。』」

(新译本)「在他们眼中，你不过是首情歌，唱得美妙，弹得悦耳，他们听了你的话，却不去行。」

(现代译本)「但是，当你所说的话实现——我知道一定会实现的——那时候他们就知道曾经有一位先知在他们中间。」」

(当代译本)「看吧，我所说的快要应验了，当一切都应验的时候，他们就知道在他们当中确实有先知。」」

(文理本)「所言必成、既成之时、彼则知有先知在其中矣、」

(思高译本)「当这事来时——看，已来了！——他们必承认在他们中有位先知。」」

(牧灵译本)「但是当预言成真，事情真来了的时刻，他们必承认在他们中的确有位先知。」」